

## Mo‘olelo of Hawai‘i Lexicon Detective

### **Overview:**

As students navigate the “Mo‘olelo of Hawai‘i” unit of the *Ola Ka Honua: Volcanoes Alive* interactive DVD, they will toggle between the English and Hawaiian language versions to expand their knowledge of Hawaiian lexicon. Students will be asked to find the Hawaiian translation for specific English terms and phrases found on the interactive DVD. Scientific and cultural terms are included.

### **Objectives:**

The student will improve Hawaiian language fluency and understanding by identifying the Hawaiian translation for the following English terms and phrases found on the interactive DVD: story, chant, Hi‘iakas Forest, defiance, click, back, step, science theories, help, quit, and volume.

### **Materials:**

- *Ola Ka Honua: Volcanoes Alive* interactive DVD
- Student Worksheet: “Mo‘olelo of Hawai‘i Lexicon Detective”

### **Activity Procedure:**

1. Distribute the *Ola Ka Honua: Volcanoes Alive* interactive DVD and the Student Worksheet: “Mo‘olelo of Hawai‘i Lexicon Detective.”
2. Demonstrate how to toggle between English and Hawaiian on the DVD.
3. Ask students to find the Hawaiian translations for each English word on the worksheet by using the translation toggle function on the DVD.

### **Answers to Student Worksheet:**

1. story = g. mo‘olelo
2. chant = i. oli
3. Hi‘iaka’s Forest = j. ko Hi‘iaka ulu lā‘au
4. defiance = b. mauhala
5. click = c. kaomi
6. back (as in “go back”) = k. ho‘i hope
7. step = f. ‘anu‘u
8. science theories = a. nā kumumana‘o ‘epekema
9. help = d. kōkua
10. quit = e. ha‘alele
11. volume (as in “sound level”) = h. ke kani

## Mo'olelo of Hawai'i Lexicon Detective

**Directions:** Use the *Ola Ka Honua: Volcanoes Alive* interactive DVD to find the Hawaiian term or phrase for each English term or phrase listed below. Write the correct letter from the Hawaiian Word Bank next to the English term that it matches.

1. \_\_\_\_\_ story (about people, events, places or deities that is passed from generation to generation)
2. \_\_\_\_\_ chant
3. \_\_\_\_\_ Hi'iaka's Forest
4. \_\_\_\_\_ defiance
5. \_\_\_\_\_ click
6. \_\_\_\_\_ back (as in "go back")
7. \_\_\_\_\_ step
8. \_\_\_\_\_ science theories
9. \_\_\_\_\_ help
10. \_\_\_\_\_ quit
11. \_\_\_\_\_ volume (as in "sound level")

### WORD BANK

- a) nā kumumana'o 'epekema
- b) mauhala
- c) kaomi
- d) kōkua
- e) ha'alele
- f) 'anu'u
- g) mo'olelo
- h) ke kani
- i) oli
- j) ko Hi'iaka ulu lā'au
- k) ho'i hope